



Barreau de  
**Montréal**

# RÈGLEMENT GÉNÉRAL

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DU BARREAU DE MONTRÉAL	GENERAL BY-LAW OF THE BAR OF MONTREAL
TABLE DES MATIÈRES	TABLE OF CONTENT
<p style="text-align: right;"><b>Articles</b></p> <p><b>Chapitre I - Dispositions générales</b> 1-8</p> <p><b>Chapitre II - Assemblées des membres</b></p> <p>SECTION 1 Dispositions générales 9-16</p> <p>SECTION 2 Assemblée générale annuelle 17-21</p> <p>SECTION 3 Assemblées extraordinaires 22-23</p> <p><b>Chapitre III - Conseil de la section</b></p> <p>SECTION 1 Formation du Conseil 24-36</p> <p>SECTION 2 Pouvoirs du Conseil 37</p> <p>SECTION 3 Séances du Conseil 38-46</p> <p>SECTION 4 Dirigeants et conseillers 47-57</p> <p><b>Chapitre IV - Direction générale</b> 58-61</p> <p><b>Chapitre V – Comités</b> 62-68</p> <p><b>Chapitre VI</b> <b>Dispositions financières et comptables</b> 69-77</p> <p><b>Chapitre VII</b> <b>Dispositions relatives à la Médaille</b> 78-86</p> <p><b>Chapitre VIII</b> <b>Dispositions relatives au Mérite</b> 87-95</p> <p><b>Chapitre IX</b> <b>Dispositions relatives au</b> <b>Prix VISEZ DROIT</b> 96-103</p> <p><b>Chapitre X - Dispositions finales</b> 104-105</p>	<p style="text-align: right;"><b>Articles</b></p> <p><b>Chapter I - General provisions</b> 1-8</p> <p><b>Chapter II - Meetings of Members</b></p> <p>SECTION 1 General Provisions 9-16</p> <p>SECTION 2 Annual General Meeting 17-21</p> <p>SECTION 3 Special Meetings 22-23</p> <p><b>Chapter III - Council of the Section</b></p> <p>SECTION 1 Formation of the Council 24-36</p> <p>SECTION 2 Powers of the Council 37</p> <p>SECTION 3 Meetings of the Council 38-46</p> <p>SECTION 4 Officers and Councillors 47-57</p> <p><b>Chapter IV - General Administration</b> 58-61</p> <p><b>Chapter V - Committees</b> 62-68</p> <p><b>Chapter VI</b> <b>Financial and Accounting Provisions</b> 69-77</p> <p><b>Chapter VII</b> <b>Provisions relating to the Medal</b> 78-86</p> <p><b>Chapter VIII</b> <b>Provisions relating to the Merit</b> 87-95</p> <p><b>Chapter IX</b> <b>Provisions relating</b> <b>to the Prix VISEZ DROIT</b> 96-103</p> <p><b>Chapter X - Final Provisions</b> 104-105</p>
CHAPITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS
<p><b>1. Interprétation et définitions</b> - Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les termes utilisés ci-après ont le même sens que dans la <i>Loi sur le Barreau</i> (L.R.Q., c. B-1), à l'exception des suivants qui signifient :</p> <p>a) « bâtonnier » : le bâtonnier de la section de Montréal;</p> <p>b) « Conseil » : le conseil de la section de Montréal;</p> <p>c) « membre » : un avocat dûment inscrit au Tableau de l'Ordre des avocats du Barreau du Québec et auprès de la section de Montréal;</p> <p>d) « section » : le Barreau de Montréal.</p> <p>Sauf si le contexte s'y oppose, le singulier inclut le pluriel et le masculin comprend le féminin.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 27/08/2008</p>	<p><b>1. Interpretation and definitions</b> - In the present by-law, unless the context otherwise requires, the terms used hereafter have the same meaning as in <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> (R.S.Q., c. B-1), with the exception of the following, which mean:</p> <p>a) «bâtonnier»: the Bâtonnier of the Section of Montreal;</p> <p>b) «Council»: the council of the Section of Montreal;</p> <p>c) «Member»: a lawyer duly entered on the Roll of the Order of the Barreau du Québec and of the Section of Montreal;</p> <p>d) « Section »: the Bar of Montreal.</p> <p>Unless the context requires otherwise, the singular includes the plural and the masculine includes the feminine.</p>
<p><b>2. Constitution</b> - Le Barreau de Montréal est une personne morale distincte, autonome et formée des avocats qui y sont inscrits. Il possède tous les pouvoirs attribués aux personnes morales par les lois du Québec. <sup>1</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001</p>	<p><b>2. Constitution</b> - The Bar of Montreal is a legal person separate and autonomous, composed of the lawyers entered on the Roll thereof. It possesses all the powers assigned to legal persons by the laws of Quebec. <sup>1</sup></p>
<p><b>3. Nom</b> - La section est connue et désignée sous le nom de BARREAU DE MONTRÉAL et, dans sa version anglaise, BAR OF MONTREAL.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>3. Name</b> - The Section is known and designated as BAR OF MONTREAL and in its French version as BARREAU DE MONTRÉAL.</p>

<p><b>4. Limites territoriales</b> - Les limites territoriales de la section correspondent aux limites déterminées à l'Annexe I de la <i>Loi sur le Barreau</i>.<sup>2</sup></p>	<p><b>4. Territorial Limits</b> - The territorial limits of the Section are the same as those set forth in Schedule I of <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i>.<sup>2</sup></p>
<p><b>5. Siège</b> - La section a son siège au 1, rue Notre-Dame Est, bureau 9.80, à Montréal (Québec) H2Y 1B6 ou à tout autre endroit que le Conseil peut fixer par résolution.<sup>3</sup></p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>5. Office</b> - The office of the Section is at 1, Notre-Dame Street East, Suite 9.80, Montreal (Quebec) H2Y 1B6 or at such other place as the Council may fix by resolution.<sup>3</sup></p>
<p><b>6. Sceau</b> – Le sceau de la section porte les expressions « 1849 - Barreau de Montréal » et « Bar of Montreal - 1849 », encerclant le logo de la section, composé d'une forme triangulaire et de deux formes courbes incarnant le « B » de Barreau et le « M » de Montréal.<sup>4</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>6. Seal</b> – The seal of the Section shall bear the expressions «1849 - Barreau de Montréal» and «Bar of Montreal - 1849», encircling the logo of the Section, composed of a triangular form and two curved forms representing the «B» of Bar and the «M» of Montreal.<sup>4</sup></p>
<p><b>7. Symbole graphique</b> - La section est de plus représentée par un symbole graphique conforme à l'original conservé à son siège.</p> <p>Lorsqu'un membre reproduit ce symbole aux fins de sa publicité, il doit s'assurer qu'il soit conforme à l'original et, sauf sur une carte d'affaires, joindre à cette publicité l'avertissement suivant : « Cette publicité n'est pas une publicité du Barreau de Montréal et n'engage pas la responsabilité de celui-ci. »</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>7. Graphic Symbol</b> - The Section is also represented by a graphic symbol conforming to the original kept at its office.</p> <p>When a Member reproduces this symbol for the purposes of his advertising, he must ensure that it conforms to the original, and, save on business cards, attach the following notice: «The Bar of Montreal bears no liability for this advertising which is not advertising of the Bar of Montreal.»</p>
<p><b>8. Communication d'avis</b> - La communication d'un avis, d'une convocation ou d'autres renseignements en vertu du présent règlement se fait par l'envoi aux membres, au dernier domicile professionnel inscrit au Tableau de l'Ordre, d'une lettre, d'une revue ou d'un journal publiés par la section ou par le Barreau du Québec et contenant cet avis, cette convocation ou ce(s) renseignement(s), par l'une ou l'autre des méthodes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la poste;</li> <li>b) le télécopieur;</li> <li>c) le courrier électronique.</li> </ul> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>8. Communication of Notices</b> - The communication of a notice, of a meeting or of other information in virtue of the present by-law is effected by sending to the Members, to the last professional domicile inscribed on the Roll of the Order, a letter, a review or journal published by the Section or by the <i>Barreau du Québec</i> and containing such notice, communication or information in one of the following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) by mail;</li> <li>b) by telecopier;</li> <li>c) by e-mail.</li> </ul>
<p>CHAPITRE II <b>ASSEMBLÉES DES MEMBRES<sup>5</sup></b></p>	<p>CHAPTER II <b>MEETINGS OF MEMBERS<sup>5</sup></b></p>
<p>SECTION 1 <b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p>	<p>SECTION 1 <b>GENERAL PROVISIONS</b></p>
<p><b>9. Avis de convocation</b> - Toute assemblée des membres est convoquée au moyen d'un avis écrit contenant la date, l'heure, l'endroit et l'ordre du jour de l'assemblée.</p> <p>L'omission involontaire d'envoyer l'avis de convocation à un ou quelques membres ne rend pas l'assemblée irrégulière.</p>	<p><b>9. Notice of Meeting</b> - Every meeting of Members is called by written notice containing the date, hour, place and agenda of the meeting.</p> <p>The meeting is not invalidated by the unintentional omission to send the notice to one or several Members.</p>
<p><b>10. Délai de convocation</b> - Le délai de convocation des membres à toute assemblée est d'au moins huit (8) jours.</p> <p>Lorsque le Conseil estime que les circonstances l'exigent, ce délai peut être réduit à deux (2) jours.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>10. Delay for Notice</b> - The delay for notice to Members of any meeting shall be at least eight (8) days.</p> <p>When the Council considers that the circumstances require it, such delay may be reduced to two (2) days.</p>
<p><b>11. Quorum</b> - Cinquante (50) membres forment le quorum de toute assemblée de la section.<sup>6</sup></p>	<p><b>11. Quorum</b> - Fifty (50) Members shall constitute a quorum at any meeting of the Section.<sup>6</sup></p>
<p><b>12. Présidence</b> - Le bâtonnier préside d'office toutes les assemblées de la section.<sup>7</sup> S'il est absent ou empêché d'agir, le premier conseiller le remplace.<sup>8</sup> Si l'un et l'autre sont absents, un membre choisi par l'assemblée peut agir comme président.</p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>12. Chair</b> - The Bâtonnier presides over all meetings of the Section.<sup>7</sup> If he is absent or prevented from acting, the First Councillor replaces him.<sup>8</sup> If both are absent, a Member chosen by the assembled Members may act as Chair.</p>
<p><b>13. Procédure</b> - Un membre ne peut prendre la parole qu'une fois sur une question dont est saisie l'assemblée, sauf avec la permission du président. Le membre qui propose et celui qui appuie une résolution peuvent répliquer.</p>	<p><b>13. Procedure</b> - At a meeting, a Member shall not be permitted to speak more than once on any subject, except with the permission of the Chair. Any Member proposing or seconding a resolution may reply.</p>

<p><b>14. Vote aux assemblées</b> - Les décisions se prennent à la majorité des voix des membres présents. En cas d'égalité des voix, le président a un vote prépondérant. <sup>9</sup> Sous réserve du vote au scrutin secret prévu à l'article 28, le vote se fait à main levée sauf sur décision contraire de l'assemblée.</p> <p>Un membre dissident peut requérir du secrétaire qu'il note sa dissidence après le vote et avant la levée de l'assemblée.</p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008 – 27/08/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>14. Vote at Meetings</b> - Questions shall be decided by the majority of the votes of the Members present. In case of a tie, the Chair shall have a deciding vote.<sup>9</sup> Save for votes by secret ballot contemplated by section 28, the vote shall be taken by a show of hands, unless the assembled Members decide otherwise.</p> <p>A dissenting Member may require the secretary to note his dissent after the vote and before the meeting is adjourned.</p>
<p><b>15. Procès-verbal</b> - Le procès-verbal de l'assemblée est dressé par le directeur général ou toute autre personne désignée à cette fin par le Conseil. Après approbation lors d'une assemblée subséquente et attestation par la signature du président et de la personne qui a dressé le procès-verbal de l'assemblée, il est consigné au registre des procès-verbaux.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>15. Minutes</b> - The minutes of the meeting are prepared by the Director General or such other person designated for such purpose by the Council. After being approved at a subsequent meeting and certified by the signatures of the Chair and the person who prepared them, the minutes are entered into the minute book.</p>
<p><b>16. Règles de procédure additionnelles</b> - Le Conseil peut, par résolution, édicter les règles de procédure additionnelles qu'il juge utiles à la conduite des assemblées des membres.</p>	<p><b>16. Additional Rules of Procedure</b> - The Council may by resolution enact such additional rules of procedure as it may deem necessary for conducting the meetings of Members.</p>
<p>SECTION 2 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE</p>	<p>SECTION 2 ANNUAL GENERAL MEETING</p>
<p><b>17. Date</b> - L'assemblée générale annuelle des membres a lieu entre le 20 avril et le 10 mai, à la date, l'heure et l'endroit fixés par le Conseil. <sup>10</sup></p>	<p><b>17. Date</b> - The annual general meeting of Members takes place between April 20 and May 10, on the date, at the hour and place fixed by the Council.<sup>10</sup></p>
<p><b>18. Avis préliminaire</b> - Au moins quarante-cinq (45) jours avant l'assemblée générale annuelle, un avis est expédié aux membres indiquant les postes devenant vacants et contenant un rappel du règlement relatif aux questions qui peuvent être soumises à l'assemblée.</p>	<p><b>18. Preliminary Notice</b> - At least forty-five (45) days prior to the annual general meeting, a notice is sent to the Members indicating the positions becoming vacant and referring to the by-law relating to questions that may be submitted to the meeting.</p>
<p><b>19. Proposition d'une question par un membre</b> - Un membre qui désire soumettre une question à l'assemblée générale annuelle doit la transmettre par écrit au siège de la section avant 16 h, le 1<sup>er</sup> avril ou le jour ouvrable suivant si le 1<sup>er</sup> avril est un samedi ou un jour férié, pour que la question soit portée à l'ordre du jour. En l'absence d'un tel avis, une question peut néanmoins être soumise à l'assemblée générale annuelle si la majorité des membres présents y consent.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>19. Proposal of a Question by a Member</b> - A Member who wishes to submit a question to the annual general meeting must transmit it in writing to the office of the Section before 4:00 P.M. on April 1<sup>st</sup> or the next working day if April 1<sup>st</sup> is a Saturday or a holiday, in order for the question to be placed on the agenda. Nevertheless, a question may, in the absence of such a notice, be submitted to the annual general meeting if the majority of Members present consent thereto.</p>
<p><b>20. L'ordre du jour</b> - Le Conseil fixe l'ordre du jour de l'assemblée générale annuelle<sup>11</sup>, lequel doit comprendre notamment les sujets suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) l'ouverture de l'assemblée;</li> <li>b) l'adoption de l'ordre du jour;</li> <li>c) l'adoption du procès-verbal de la dernière assemblée générale annuelle et des assemblées extraordinaires s'il en est;</li> <li>d) le rapport du trésorier;</li> <li>e) la présentation des états financiers et la nomination des auditeurs;</li> <li>f) le rapport du bâtonnier;</li> <li>g) l'étude et la mise aux voix des questions soumises par le Conseil ou par un membre;</li> <li>h) la proclamation des dirigeants et des conseillers élus;</li> <li>i) l'allocation du nouveau bâtonnier;</li> <li>j) la période de questions;</li> <li>k) la levée de l'assemblée.</li> </ol> <p>Mod. 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>20. The Agenda</b> - The Council sets the agenda for the annual general meeting<sup>11</sup>, which must include the following subjects:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) call to order;</li> <li>b) the adoption of the agenda;</li> <li>c) the adoption of the minutes of the last annual general meeting and of the special meetings, if any;</li> <li>d) the report of the Treasurer</li> <li>e) the presentation of the financial statements and the appointment of auditors;</li> <li>f) the report of the Bâtonnier;</li> <li>g) discussion and vote on the questions submitted by the Council or by a Member;</li> <li>h) the proclamation of elected officers and councillors;</li> <li>i) the speech of the new Bâtonnier;</li> <li>j) question period;</li> <li>k) adjournment.</li> </ol>
<p><b>21. Quorum après ajournement</b> - En cas d'ajournement de l'assemblée générale annuelle pour les fins de l'élection, le quorum, à la reprise de l'assemblée, se compose des membres présents. <sup>12</sup></p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>21. Quorum after Adjournment</b> - In case of adjournment of the annual general meeting for purposes of the election, the quorum, at the resumption of the meeting, is composed of the Members who are present.<sup>12</sup></p>

<p style="text-align: center;">SECTION 3 ASSEMBLÉES EXTRAORDINAIRES</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 3 SPECIAL MEETINGS</p>
<p><b>22. Convocation</b> - Une assemblée extraordinaire peut être tenue sur convocation par le secrétaire, à la demande du Conseil, du bâtonnier, du premier conseiller ou à la requête écrite de vingt (20) membres.<sup>13</sup> Cette requête doit être adressée au Conseil et indiquer le but de l'assemblée.</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>22. Notice</b> - A special meeting of the Section may be held at the call of the Secretary, upon the request of the Council, the Bâtonnier or the First Councillor, or upon the written request of twenty (20) Members.<sup>13</sup> This request must be addressed to the Council and must indicate the purpose of the meeting.</p>
<p><b>23. Délai et but</b> – L’avis de convocation doit être expédié aux membres dans les quinze (15) jours de la demande et indiquer le but de l’assemblée.</p>	<p><b>23. Delay and purpose</b> - The notice of meeting must be sent to the Members within fifteen (15) days of the request therefore and must indicate the purpose of such meeting.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPITRE III CONSEIL DE LA SECTION</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III COUNCIL OF THE SECTION</p>
<p style="text-align: center;">SECTION 1 FORMATION DU CONSEIL</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 1 FORMATION OF THE COUNCIL</p>
<p><b>24. Composition</b> - Les affaires de la section sont gérées par un Conseil composé de treize (13) membres comprenant quatre (4) dirigeants et neuf (9) conseillers incluant au moins un (1) représentant de l'Association du Jeune Barreau de Montréal, élus par les membres ayant droit de vote.<sup>14</sup></p> <p>Au moins quatre (4) membres du Conseil doivent être de langue anglaise.</p> <p>Les dirigeants sont le bâtonnier, le premier conseiller, le trésorier et le secrétaire.</p> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>24. Composition</b> - The affairs of the Section are managed by a Council composed of thirteen (13) members consisting of four (4) officers and nine (9) councillors, including at least one (1) representative of the Young Bar Association of Montreal, elected by the Members having the right to vote.<sup>14</sup></p> <p>At least four (4) members of the Council must be English-speaking.</p> <p>The officers are the Bâtonnier, the First Councillor, the Treasurer and the Secretary.</p>
<p><b>25. Éligibilité</b><sup>15</sup> - Sont éligibles à un poste au sein du Conseil, les avocats en exercice qui ont versé leurs cotisations pour l'année courante conformément au paragraphe 2 de l'article 68 de la <i>Loi sur le Barreau</i>.<sup>16</sup></p> <p>Le candidat au poste de bâtonnier doit avoir été membre du Conseil dans les cinq (5) années précédant la date de l'élection.</p> <p>Le candidat au poste de premier conseiller doit avoir été membre du Conseil.</p> <p>Les candidats aux postes de secrétaire et de représentant de l'Association du Jeune Barreau de Montréal doivent être membres de l'Association du Jeune Barreau de Montréal.</p> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008 – 27/08/2008</p>	<p><b>25. Eligibility</b><sup>15</sup> – Practising advocates who have paid their contribution for the current year in accordance with paragraph 2 of section 68 of <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> are eligible for a position on the Council.<sup>16</sup></p> <p>A candidate for the office of Bâtonnier must have been a member of the Council within the five (5) years preceding the date of the election.</p> <p>A candidate for the office of First Councillor must have been a previous member of the Council.</p> <p>The candidates for the position of Secretary and representative of the Young Bar Association of Montreal must be members of the Young Bar Association of Montreal.</p>
<p><b>26. Mise en candidature</b> - La mise en candidature se fait par un bulletin de présentation, indiquant le poste convoité, signé par au moins deux (2) et au plus dix (10) avocats en exercice. Le bulletin est déposé au siège de la section avant 16 h, le 1<sup>er</sup> avril ou le jour ouvrable suivant si le 1<sup>er</sup> avril est un samedi ou un jour férié.</p> <p>Si aucune candidature n'a été présentée pour un poste laissé vacant ou si toutes les personnes régulièrement mises en candidature ont retiré leur candidature ou ne peuvent, pour quelque raison, maintenir leur candidature à l'élection, la mise en candidature peut alors se faire avant l'ouverture du scrutin.</p> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>26. Nomination</b> - Nomination of candidates is made by a nomination form indicating the position sought, signed by at least two (2) and not more than ten (10) practising advocates. The form is deposited with the office of the Section before 4:00 P.M., April 1<sup>st</sup> or the next working day if April 1<sup>st</sup> is a Saturday or a holiday.</p> <p>If no candidates have applied for a vacant position or if all of the properly nominated persons have withdrawn their candidacy or cannot, for whatever reason, maintain their candidacy, the nomination may then be made before the opening of the polls.</p>
<p><b>27. Proclamation</b> – S'il n'y a qu'un seul candidat à un poste vacant, il est proclamé élu lors de l'assemblée générale annuelle.</p>	<p><b>27. Proclamation</b> - If there is only one candidate for a vacant position, he is proclaimed elected at the annual general meeting.</p>
<p><b>28. Élection</b> - S'il y a plus d'un candidat à un poste vacant, le Conseil ordonne la tenue d'une élection au scrutin secret, selon les modalités qu'il détermine.<sup>17</sup></p>	<p><b>28. Election</b> - If there is more than one candidate for a vacant position, the Council orders an election by secret ballot in accordance with the conditions that it determines.<sup>17</sup></p>

<p>Le Conseil peut confier la gestion de l'élection à une entreprise qui offre le service de vote électronique. Il désigne alors le directeur général, ou toute autre personne désignée à cette fin par le Conseil, pour agir comme intermédiaire entre cette entreprise et le président d'élection.</p> <p>L'élection se tient entre le 20 avril et le 10 mai. <sup>18</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001 – 29/01/2014</p>	<p>The Council may entrust the management of the election to an electronic voting company. It may appoint the Director General or another person to act as an intermediary between the company and the President of the election.</p> <p>The election is held between April 20 and May 10.<sup>18</sup></p>
<p><b>29. Forme du bulletin de vote</b> - Le Conseil détermine la forme et le contenu du bulletin de vote, les noms des candidats apparaissant par ordre alphabétique.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>29. Form of Ballot</b> - The Council determines the form and content of the ballot, the names of the candidates appearing in alphabetical order.</p>
<p><b>30. Président d'élection</b> - Le Conseil nomme le président d'élection parmi les membres. <sup>19</sup></p> <p>Le président d'élection a pour mandat d'assurer le déroulement de l'élection conformément au présent règlement. Il s'assure notamment de l'éligibilité des candidats à l'élection.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 29/01/2014</p>	<p><b>30. President of the Election</b> - The Council appoints the President of the election from amongst the Members.<sup>19</sup></p> <p>The President of the election must ensure the election is held in accordance with this by-law. He must determine the qualifications of all candidates</p>
<p><b>31. Honoraires</b> - Les honoraires du président d'élection sont fixés par le Conseil.</p> <p>Mod. 29/01/2014</p>	<p><b>31. Fees</b> – The Council establishes the fees to be paid to the President of the election.</p>
<p><b>32. Communication de la liste des candidats</b> - Au moins huit (8) jours avant l'ouverture du scrutin, la liste des candidats est affichée au Salon des avocats ou à tout endroit jugé opportun. La liste indique les postes à remplir ainsi que la procédure du vote. Dans le même délai, un exemplaire de la liste et la procédure du vote sont expédiés aux membres.</p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008 – 29/01/2014 – 25/01/2016</p>	<p><b>32. Communication of the List of Candidates</b> - At least eight (8) days before the opening of the polls, the list of candidates is posted in the <i>Salon des avocats</i> or in another appropriate place. The list indicates the positions to be filled as well as the voting procedure. A copy of the list and the voting procedure are sent to the Members within the same timeframe.</p>
<p><b>33. Éligibilité des votants</b> - Seuls peuvent voter les avocats en exercice qui ont versé leurs cotisations pour l'année courante conformément au paragraphe 2 de l'article 68 de la <i>Loi sur le Barreau</i>. <sup>20</sup></p> <p>Le président d'élection n'a pas droit de vote, sauf s'il y a égalité des voix.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 27/08/2008</p>	<p><b>33. Eligibility of Voters</b> - Only practising advocates who have paid their fees for the current year in accordance with paragraph 2 of section 68 of <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> may vote.<sup>20</sup></p> <p>The President of the election may only vote in the event of a tie.</p>
<p><b>34. Modalité du vote</b> - Chaque membre ayant droit de vote doit voter pour au moins un candidat sans toutefois dépasser le nombre de candidats à élire. Tout bulletin comportant plus de votes que le nombre de candidats à élire est nul.</p> <p>Mod. 25/01/2016</p>	<p><b>34. Modality of the Vote</b> - Each Member having the right to vote shall vote for at least one candidate without however exceeding the number of candidates to be elected. Any ballot containing more votes than candidates to be elected shall be null.</p>
<p><b>35. Rapport</b> - Le président d'élection rédige le rapport d'élection qu'il signe. Ce rapport doit indiquer les noms des candidats mis en nomination et le nombre de votes qu'ils ont obtenus.</p> <p>Mod. 29/01/2014</p>	<p><b>35. Report</b> - The President of the election shall prepare and sign a report of the election results. This report shall indicate the names of the candidates and the number of votes they have received.</p>
<p><b>36. Communication des résultats</b> - Le président d'élection communique à l'assemblée le nom du candidat élu à chaque poste.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>36. Communication of Results</b> - The President of the election communicates to the meeting the name of the elected candidate to each position.</p>
<p>SECTION 2 POUVOIRS DU CONSEIL</p>	<p>SECTION 2 POWERS OF THE COUNCIL</p>
<p><b>37. Règle générale</b> - Le Conseil exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la <i>Loi sur le Barreau</i> et ses règlements et par le présent règlement.</p> <p>Toute décision relative à la gestion des affaires de la section relève de l'autorité du Conseil.</p>	<p><b>37. General Rule</b> - The Council exercises the powers that are conferred upon it by <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> and its by-laws and by the present by-law.</p> <p>The Council has authority over any decision relating to the affairs of the Section.</p>

<p>Sans restreindre la généralité de ce qui précède, le Conseil, par résolution :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) doit au moins une fois par année approuver le budget des opérations de la section;</li> <li>b) prend toute décision relative à l'embauche, aux fonctions, au traitement et au congédiement des employés de la section.<sup>21</sup></li> </ul> <p>Mod. 19/03/2008 - 27/08/2008</p>	<p>Without limiting the generality of the foregoing, the Council, by resolution :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) adopts, at least once a year, the operating budget of the Section;</li> <li>b) decides all questions relating to the hiring, duties, salaries and dismissal of employees of the Section.<sup>21</sup></li> </ul>
<p>SECTION 3 SÉANCES DU CONSEIL</p>	<p>SECTION 3 MEETINGS OF THE COUNCIL</p>
<p><b>38. Séances</b> - Les membres du Conseil se réunissent aussi souvent que nécessaire, aux date, heure et endroit que le Conseil détermine mais au minimum huit (8) fois par année.</p> <p>Les séances du Conseil sont présidées par le bâtonnier ou en son absence par le premier conseiller.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>38. Meetings</b> - Members of the Council meet as often as necessary on the date and at the time and place determined by the Council but at least eight (8) times a year.</p> <p>The meetings of the Council are presided by the Bâtonnier or by the First Councillor, in his absence.</p>
<p><b>39. Convocation</b> - Toute séance du Conseil peut être convoquée à la demande du bâtonnier, du premier conseiller ou sur demande écrite de trois (3) membres du Conseil.</p>	<p><b>39. Convocation</b> - Meetings of the Council may be called at the request of the Bâtonnier, of the First Councillor or at the written request of three (3) members of the Council.</p>
<p><b>40. Délai et avis</b> - L'avis de convocation de toute séance du Conseil peut être verbal et le délai de convocation est d'au moins deux (2) jours. Une séance du Conseil peut cependant avoir lieu sans avis de convocation préalable, si tous les membres du Conseil sont présents à cette réunion, ou s'ils y consentent ou si le Conseil a déterminé à l'avance la date de la séance.</p> <p>Mod. 19/03/2008 - 25/01/2016</p>	<p><b>40. Delay and Notice</b> - Notice of convocation of meetings of the Council may be verbal and the delay for convocation must be at least two (2) days. A meeting of the Council may however take place without prior notice of convocation if all the members of the Council are present at the meeting, or if they consent thereto, or if the Council has fixed the date of the meeting in advance.</p>
<p><b>41. Conférences téléphoniques</b> - Les séances du Conseil peuvent être tenues au moyen de conférences téléphoniques, à la condition que les membres aient été préalablement avisés de la date et de l'heure de la conférence. Dans ce cas, mention de l'utilisation de ce mode doit être consignée au procès-verbal.</p>	<p><b>41. Telephone Conferences</b> - Meetings of the Council may be held by means of telephone conference provided that the members have been advised in advance of the date and time of the conference. In such case, a mention of the use of this method must be recorded in the minutes.</p>
<p><b>42. Quorum</b> - La présence de sept (7) membres du Conseil constitue le quorum requis pour la tenue valide d'une séance.<sup>22</sup></p> <p>Les membres peuvent, exceptionnellement, participer à une séance à l'aide de moyens permettant à tous les participants de communiquer immédiatement entre eux, notamment par téléphone.</p> <p>Mod. 27/08/2008</p>	<p><b>42. Quorum</b> - The presence of seven (7) members of the Council constitutes the quorum required to hold a valid meeting.<sup>22</sup></p> <p>The members may exceptionally participate to a meeting by means allowing all participants to communicate immediately between themselves, for example by telephone.</p>
<p><b>43. Ordre du jour</b> - L'ordre du jour comprend notamment les sujets suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) adoption du procès-verbal de la séance précédente;</li> <li>b) rapport du bâtonnier;</li> <li>c) rapport du premier conseiller ;</li> <li>d) rapport du trésorier;</li> <li>e) rapport du directeur général;</li> <li>f) demandes de réinscription;</li> <li>g) rapport des comités;</li> <li>h) affaires diverses;</li> <li>i) date de la prochaine séance;</li> <li>j) levée de la séance.</li> </ul> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>43. Agenda</b> - The agenda includes particularly the following subjects:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) adoption of the minutes of previous meeting;</li> <li>b) report of the Bâtonnier;</li> <li>c) report of the First Councillor;</li> <li>d) report of the Treasurer;</li> <li>e) report of the Director General;</li> <li>f) requests for re-inscription;</li> <li>g) report of the committees;</li> <li>h) other business;</li> <li>i) date of the next meeting;</li> <li>j) adjournment.</li> </ul>
<p><b>44. Délibérations</b> - Seuls les membres du Conseil ont droit d'assister et de participer à une séance du Conseil. Toutefois, sur autorisation et invitation du Conseil, d'autres personnes peuvent y assister.</p>	<p><b>44. Deliberations</b> - Only members of the Council have the right to attend and participate at a meeting of Council. However, other persons may attend on the authorisation and invitation of the Council.</p>
<p><b>45. Vote aux séances du Conseil</b> - Toutes les questions dûment soumises au Conseil sont décidées à la majorité des voix des membres présents qui ont droit de vote.<sup>23</sup> Un membre du Conseil peut demander la tenue d'un scrutin secret.</p>	<p><b>45. Voting at Meetings of the Council</b> - All questions duly submitted to the Council are decided by majority vote of the members present having the right to vote.<sup>23</sup> A member of the Council may request a secret vote.</p>

<p>En cas d'égalité des voix, le président de l'assemblée a un vote prépondérant. <sup>24</sup></p> <p>Les membres présents sont tenus de voter sauf pour motif de récusation jugé suffisant par le président. <sup>25</sup></p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p>In case of a tie, the Chair of the meeting has the deciding vote.<sup>24</sup></p> <p>The members present must vote save for reasons of recusation deemed sufficient by the Chair.<sup>25</sup></p>
<p><b>46. Procès-verbal</b> - Le procès-verbal d'une séance du Conseil est dressé par la personne désignée par le Conseil. Après approbation lors d'une séance subséquente et attestation par la signature du président et de la personne qui a dressé le procès-verbal, il est consigné au registre des procès-verbaux.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>46. Minutes</b> - The minutes of a meeting of Council are prepared by the person designated by the Council. After being approved at a subsequent meeting and certified by the signatures of the Chair and the person who prepared them, the minutes are entered in the minute book.</p>
<p style="text-align: center;">SECTION 4 DIRIGEANTS ET CONSEILLERS</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 4 OFFICERS AND COUNCILLORS</p>
<p><b>47. Entrée en fonction</b> - Les dirigeants et les conseillers entrent en fonction à la suite de l'assemblée générale annuelle au cours de laquelle ils sont proclamés élus. <sup>26</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>47. Taking Office</b> - The officers and councillors take office at the general annual meeting where they are proclaimed elected.<sup>26</sup></p>
<p><b>48. Durée du mandat</b> - Le mandat du bâtonnier, du premier conseiller, du trésorier, du secrétaire et du représentant de l'Association du Jeune Barreau de Montréal est d'un (1) an. Le mandat des autres conseillers est de deux (2) ans. <sup>27</sup></p>	<p><b>48. Length of Mandate</b> - The mandate of the Bâtonnier, the First Councillor, the Treasurer, the Secretary and the representative of the Young Bar Association of Montreal is for one (1) year. The mandate of the other councillors is for two (2) years.<sup>27</sup></p>
<p><b>49. Démission implicite</b> - Est réputé avoir démissionné de son poste, le dirigeant ou le conseiller qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) cesse d'être avocat en exercice;</li> <li>b) exerce une fonction incompatible avec l'exercice de la profession. <sup>28</sup></li> </ul> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>49. Implicit Resignation</b> – Is deemed to have resigned of his (her) position, the officer or councillor who, as the case may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ceases to be practising advocate;</li> <li>b) practises a function incompatible with the exercise of the profession.<sup>28</sup></li> </ul>
<p><b>50. Absences injustifiées</b> – Un membre du Conseil qui, sans motif, manque trois séances au cours du même exercice, peut être destitué de ses fonctions sur résolution du Conseil, après avoir eu l'occasion d'être entendu.</p>	<p><b>50. Unjustified Absences</b> – A member of the Council who misses three (3) meetings during the course of the same term without justification may be removed by resolution of the Council after having been given the opportunity to be heard.</p>
<p><b>51. Vacance</b> - Si une vacance survient au sein du Conseil ou qu'un poste n'est pas comblé lors de l'élection, le Conseil désigne un remplaçant parmi les membres pour la durée du mandat courant ou ordonne un scrutin. <sup>29</sup></p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>51. Vacancy</b> - If a vacancy occurs on the Council or a position has not been filled at the election, the Council either appoints a replacement from amongst the Members for the remainder of the current mandate or orders an election.<sup>29</sup></p>
<p><b>52. Bâtonnier</b> - Le premier dirigeant de la section est le bâtonnier. Il est le représentant et porte-parole de la section et du Conseil.</p> <p>Il veille à l'application du présent règlement et des décisions du Conseil.</p> <p>Dans l'accomplissement de ses fonctions, il a les pouvoirs et les devoirs qui lui sont assignés par le Conseil, le présent règlement ou la <i>Loi sur le Barreau</i> et ses règlements.</p> <p>Dans toute assemblée, il a préséance sur tous les autres membres. Il fait partie de droit de tous les comités formés par le Conseil-lesquels peuvent être convoqués par le bâtonnier. <sup>30</sup></p> <p>Outre les assemblées de la section, le bâtonnier préside les séances du Conseil et du comité exécutif. <sup>31</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>52. The Bâtonnier</b> - The chief officer of the Section is the Bâtonnier. He is the representative and the spokesperson of the Section and of the Council.</p> <p>He sees to the application of the present by-law and of the Council's decisions.</p> <p>In the performance of his office, the Bâtonnier shall have the powers and duties conferred on him by the Council, the present by-law or <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> and its by-laws.</p> <p>At all meetings, he shall take precedence over all other Members. He shall be <i>ex officio</i> a member of all committees formed by the Council-which committees may be convoked by the Bâtonnier. <sup>30</sup></p> <p>In addition to meetings of the Section, the Bâtonnier presides the meetings of the Council and of the Executive Committee.<sup>31</sup></p>
<p><b>53. Le premier conseiller</b> - Le premier conseiller assiste le bâtonnier et le remplace lorsqu'il est absent ou empêché d'agir. <sup>32</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001</p>	<p><b>53. The First Councillor</b> - The First Councillor assists the Bâtonnier and replaces him if he is absent or prevented from acting.<sup>32</sup></p>



<p><b>54. Le trésorier</b> - Le trésorier remplit les fonctions ordinairement dévolues par l'usage à ce dirigeant et accomplit les devoirs spéciaux que lui dicte la <i>Loi sur le Barreau</i> et ses règlements, le présent règlement ou ceux que lui impose le Conseil. <sup>33</sup></p> <p>Sans restreindre la généralité de ce qui précède, le trésorier doit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>assurer le contrôle des déboursés et engagements financiers de la section conformément aux décisions ou prévisions budgétaires adoptées par le Conseil;</li> <li>faire rapport mensuellement au Conseil de l'état de la situation financière de la section;</li> <li>superviser la gestion des actifs de la section et l'évolution de ses placements.</li> </ol> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>54. The Treasurer</b> - The Treasurer carries out the duties which normally devolve by usage on such officer and fulfils the special duties required of him by <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> and its by-laws, the present by-law or those imposed on him by the Council.<sup>33</sup></p> <p>Without limiting the generality of the foregoing, the Treasurer must:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>ensure the control of the disbursements and financial commitments of the Section in accordance with the decisions or the budget adopted by the Council;</li> <li>submit monthly a report to the Council on the financial status of the Section;</li> <li>supervise the management of the assets of the Section and the evolution of its investments.</li> </ol>
<p><b>55. Le secrétaire</b> - Le secrétaire remplit les fonctions ordinairement dévolues par l'usage à ce dirigeant et accomplit les devoirs spéciaux que lui dicte la <i>Loi sur le Barreau</i> et ses règlements, le présent règlement ou ceux que lui impose le Conseil. <sup>34</sup></p> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001</p>	<p><b>55. The Secretary</b> - The Secretary carries out the duties which normally devolve by usage on such officer and fulfils the special duties required of him by <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> and its by-laws, the present by-law or those imposed on him by the Council.<sup>34</sup></p>
<p><b>56. Le comité exécutif</b> - Le comité exécutif est composé du bâtonnier, du premier conseiller, du trésorier et du secrétaire. Il agit à titre consultatif auprès du Conseil et du bâtonnier.</p> <p>Les réunions du comité exécutif sont convoquées à la demande du bâtonnier ou de l'un de ses membres.</p> <p>Le comité exécutif exerce les pouvoirs que lui confie le Conseil et doit notamment chaque année :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>réviser le budget des opérations de la section et faire ses recommandations au Conseil;</li> <li>faire une recommandation au Conseil quant au montant de la cotisation des membres;</li> <li>réviser les résultats financiers des placements de la section et faire ses recommandations au Conseil concernant la gestion des actifs de la section;</li> <li>faire ses recommandations au Conseil concernant la composition des comités de la section.</li> </ol> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>56. The Executive Committee</b> - The Executive Committee is composed of the Bâtonnier, the First Councillor, the Treasurer and the Secretary. It acts as a consultative body to the Council and to the Bâtonnier.</p> <p>The meetings of the Executive Committee are called at the request of the Bâtonnier or one of its members.</p> <p>The Executive Committee carries out the duties conferred on it by the Council and must each year :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>revise the budget of operations of the Section and make its recommendations to the Council;</li> <li>recommend to the Council the amount of the fees to be paid by the Members;</li> <li>revise the financial results of the investments of the Section and make recommendations to the Council relating to the management of the assets of the Section;</li> <li>make its recommendations to the Council concerning the composition of the committees of the Section.</li> </ol>
<p><b>57. Les conseillers</b> - En plus d'assumer la responsabilité de gérer les affaires de la section, les conseillers coopèrent à la vie de la section et à la poursuite de ses objectifs.</p>	<p><b>57. The Councillors</b> - In addition to assuming the responsibility of managing the business of the Section, the councillors contribute to the activities and the pursuit of the objectives of the Section.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPITRE IV DIRECTION GÉNÉRALE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV GENERAL ADMINISTRATION</b></p>
<p><b>58. Directeur général</b> - Le Conseil nomme un directeur général. Ce dernier peut être assisté d'un adjoint.</p>	<p><b>58. Director General</b> - The Council appoints a Director General. The latter may be assisted by an assistant.</p>
<p><b>59. Devoirs du directeur général</b> - Le directeur général accomplit les devoirs prévus par le présent règlement ainsi que ceux que lui impose le Conseil. Il agit sous l'autorité du Conseil et est responsable de l'administration courante et du fonctionnement de la section.</p> <p>Il doit notamment :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>assurer la mise en application des résolutions du Conseil;</li> <li>contrôler tous les déboursés et engagements financiers de la section;</li> <li>assurer le suivi des travaux de tous les comités de la section;</li> <li>déterminer les tâches des employés de la section et superviser leur travail;</li> <li>faire ses recommandations au Conseil quant à l'embauche, au congédiement et au traitement des employés de la section.</li> </ol> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>59. Duties of the Director General</b> - The Director General carries out the duties contemplated by the present by-law as well as those imposed upon him by the Council. He acts under the authority of the Council and is responsible for the everyday administration and operation of the Section.</p> <p>In particular, he must :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>ensure the application of the Council's resolutions;</li> <li>control all disbursements and financial commitments of the Section;</li> <li>ensure the follow-up of the work of all the committees of the Section;</li> <li>determine the tasks of the employees of the Section and supervise their work;</li> <li>make recommendations to the Council as the hiring, the dismissal and the salaries of the employees of the Section.</li> </ol>

<p><b>60. Directeur général adjoint</b> - Le directeur général adjoint, sous l'autorité du directeur général, remplit les fonctions et devoirs que lui confie celui-ci ou le Conseil et remplace le directeur général lorsqu'il est absent ou empêché d'agir.</p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008</p>	<p><b>60. Assistant Director General</b> - The Assistant Director General, under the authority of the Director General, fulfils the functions and duties that are imposed upon him by the Director General or the Council and replaces him when he is absent or prevented from acting.</p>
<p><b>61. Destitution</b> - Le directeur général ne peut être démis de ses fonctions que par une résolution des deux tiers (2/3) des membres du Conseil, après lui avoir donné l'opportunité d'être entendu.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>61. Destitution</b> - The Director General may only be removed by a resolution of two-thirds (2/3) of the members of the Council, after being given the opportunity to be heard.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPITRE V COMITÉS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V COMMITTEES</b></p>
<p><b>62. Formation</b> - Le Conseil peut former autant de comités qu'il juge nécessaires. Il en nomme annuellement les membres et le président, qu'il peut remplacer en tout temps.<sup>35</sup></p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>62. Formation</b> - The Council may form as many committees as it deems necessary. It names the members and the Chair annually, whom it may replace at any time.<sup>35</sup></p>
<p><b>63. Organisation</b> - Le directeur général désigne le secrétaire de chaque comité. Ce dernier choisit, après consultation avec le président du comité, l'endroit, la date et l'heure des réunions. Les réunions sont convoquées par le personnel de la section. Du consentement de ses membres, une réunion peut se tenir sans préavis.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>63. Organisation</b> - The Director General names the secretary of each committee. The secretary chooses, after consultation with the Chair of the committee, the place, the date and the time of the meetings. The meetings are called by the personnel of the Section. By consent of its members, a meeting may be held without notice.</p>
<p><b>64. Quorum</b> - La présence de la majorité des membres d'un comité constitue le quorum requis pour la tenue valide d'une réunion.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>64. Quorum</b> - The presence of the majority of members of a committee constitutes the quorum required to hold a valid meeting.</p>
<p><b>65. Décisions</b> - Les décisions se prennent à la majorité des voix des membres présents. En cas d'égalité des voix, le vote du président est prépondérant.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>65. Decisions</b> - Decisions are taken by majority vote of the members present. In case of tie, the Chair casts the deciding vote.</p>
<p><b>66. Délibérations</b> - Les délibérations d'un comité sont consignées par écrit et transmises au directeur général.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>66. Deliberations</b> - The deliberations of a committee are taken down in writing and sent to the Director General.</p>
<p><b>67. Pouvoirs</b> - Tout comité demeure sous l'autorité et sous la juridiction du Conseil auquel il formule seulement des recommandations ou propositions.</p>	<p><b>67. Powers</b> - Each committee shall remain under the authority and jurisdiction of the Council to which it shall only make recommendations or suggestions.</p>
<p><b>68. Rapport</b> - À la demande du Conseil, un comité fait rapport de ses activités au Conseil ou aux membres réunis en assemblée générale annuelle.</p>	<p><b>68. Report</b> - At the request of the Council, a committee shall make a report of its activities to the Council or to the Members at the annual general meeting.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET COMPTABLES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI FINANCIAL AND ACCOUNTING PROVISIONS</b></p>
<p><b>69. Exercice financier</b> - L'exercice financier de la section se termine le 31 mars.<sup>36</sup></p>	<p><b>69. Financial Year</b> - The financial year end of the Section is on March 31.<sup>36</sup></p>
<p><b>70. Cotisation</b><sup>37</sup> - Le montant de la cotisation annuelle payable au Barreau de Montréal par les membres est fixé par résolution du Conseil.</p> <p>Toute résolution adoptée par le Conseil en vertu du premier alinéa doit, pour entrer en vigueur, être approuvée par la majorité des membres qui se prononcent à ce sujet en assemblée générale.</p> <p>Une résolution fixant une cotisation annuelle est applicable pour l'année pour laquelle cette cotisation a été fixée et elle demeure applicable, tant qu'elle n'est pas modifiée, pour chaque année subséquente.<sup>37</sup></p> <p>Mod. 07/11/2001 – 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>70. Fees</b><sup>37</sup> - The amount of the annual fees payable to the Bar of Montreal by the Members is fixed by resolution of the Council.</p> <p>To come into force a resolution passed by the Council under the first paragraph must be approved by a majority of the Members who vote on the matter at a general meeting.</p> <p>A resolution determining an annual assessment is applicable for the year for which the assessment has been determined and it remains applicable, so long as it is not amended, for each subsequent year.</p>

<p><b>71. Prévisions budgétaires</b> – Sur recommandation du comité exécutif, le Conseil adopte chaque année un budget des revenus et dépenses de la section.</p> <p>Ajout 19/03/2008</p>	<p><b>71. Budget</b> – Upon recommendation of the Executive Committee, the Council shall adopt each year a budget of the revenues and expenses of the Section.</p>
<p><b>72. Dépôts et placements</b> - Les deniers de la section doivent être déposés dans une institution financière désignée par le Conseil.</p> <p>Lorsque les actifs de la section le justifient, sur recommandation du comité exécutif, le Conseil procède au choix d'un conseiller dûment qualifié pour l'assister dans la gestion de ses actifs. Le Conseil peut confier à ce conseiller le mandat de gérer certains actifs de la section conformément à la politique adoptée à cette fin.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>72. Deposits and investments</b> - The funds of the Section shall be deposited in a financial institution designated by the Council.</p> <p>When the funds are sufficient, upon recommendation of the Executive Committee, the Council shall choose a duly qualified advisor to assist it in the management of its financial assets. The Council can entrust to this advisor the mandate to manage certain assets of the Section in conformity with the investment policy adopted for this purpose.</p>
<p><b>73. Déboursés</b> - Aucun engagement d'ordre financier, ni aucun déboursé ne peuvent être faits sans l'approbation préalable du Conseil.</p> <p>Les engagements d'ordre financier et les déboursés sont réputés autorisés par le Conseil s'ils sont effectués conformément aux prévisions budgétaires adoptées par le Conseil aux termes de l'article 76 du présent règlement.</p> <p>À chaque réunion du Conseil, le directeur général fait rapport de l'ensemble des déboursés qui ont été effectués.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>73. Disbursements</b> – No financial commitment or any disbursements can be made without the prior approval of the Council.</p> <p>The financial commitments and the disbursements are deemed authorized by the Council if they are carried out in accordance with the budget adopted by the Council in accordance with section 76 of the present by-law.</p> <p>At each Council's meeting, the Director General submits a report of all the disbursements which were carried out.</p>
<p><b>74. Paiements</b> – Tous les paiements sont autorisés par deux des personnes suivantes : le bâtonnier, le premier conseiller, le trésorier, le secrétaire ou le directeur général.</p> <p>Le Conseil peut par résolution mandater spécifiquement toute autre personne à autoriser les paiements.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>74. Payments</b> - All payments shall be authorized by any two of the following persons: the Bâtonnier, the First Councillor, the Treasurer, the Secretary or the Director General.</p> <p>The Council may by resolution appoint specifically any other person to authorize the payments.</p>
<p><b>75. Tenue de livres</b> - Sous la direction du directeur général et selon les recommandations de l'auditeur, la section doit tenir des livres comptables où les revenus et les dépenses sont consignés.</p> <p>Mod. 25/01/2016</p>	<p><b>75. Bookkeeping</b> - Under the direction of the Director General and according to the recommendations of the auditor, the Section shall maintain accounting books in which the revenues and expenses are recorded.</p>
<p><b>76. Rapports</b> - Le trésorier soumet au Conseil un état de la situation financière de la section aussi souvent qu'il en est requis.</p> <p>Il soumet à l'assemblée générale annuelle un rapport de l'exercice financier.</p>	<p><b>76. Reports</b> - The Treasurer submits a statement to the Council, as often as required by it, of the financial situation of the Section.</p> <p>He submits a year end report to the annual general meeting.</p>
<p><b>77. Auditeur</b> - Lors de l'assemblée générale annuelle, les membres nomment un auditeur qui doit être membre de l'Ordre des comptables professionnels agréés du Québec.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 25/01/2016</p>	<p><b>77. Auditor</b> - At the annual general meeting, the Members appoint an auditor who must be a member of the Ordre des comptables professionnels agréés du Québec.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPITRE VII DISPOSITIONS RELATIVES À LA MÉDAILLE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII PROVISIONS RELATING TO THE MEDAL</b></p>
<p><b>78. Récipiendaires</b> - Le Conseil, après consultation de la Conférence des anciens bâtonniers, attribue la Médaille du Barreau de Montréal à des personnes qui se sont signalées par leur contribution à la cause de la justice.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>78. Recipients</b> - The Council, after consultation with the Conference of former Bâtonniers, confers the Medal of the Bar of Montreal upon persons who are recognised for their remarkable contribution to the cause of justice.</p>
<p><b>79. À titre posthume</b> - La Médaille peut être attribuée à titre posthume.</p>	<p><b>79. Posthumously</b> - The Medal may be conferred posthumously.</p>

<p><b>80. Séance du Conseil</b> - Le bâtonnier porte à l'ordre du jour de la réunion du Conseil à tout le moins une fois par année, le sujet « Désignation de récipiendaires de la Médaille du Barreau de Montréal ».</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>80. Council's Meeting</b> - No less than once per year, the Bâtonnier places on the agenda for the meeting of Council, the subject «Designation of recipients of the Medal of the Bar of Montreal».</p>
<p><b>81. Moment de la remise</b> - La Médaille est remise des mains du bâtonnier, à l'occasion d'un événement solennel.</p>	<p><b>81. Time of Presentation</b> - The Medal is presented by the Bâtonnier on the occasion of a solemn event.</p>
<p><b>82. Forme</b> - La Médaille est en argent et se présente dans un écrin. Elle est de forme circulaire d'un diamètre de 7.5 cm et d'une épaisseur d'environ 5 mm. Sur l'avers est gravée en montage l'image des deux Palais de Justice de Montréal et à l'arrière-plan, la ligne du Mont-Royal surmonté de sa croix.</p> <p>Outre un numéro d'identification, le revers de la Médaille porte en gravure :</p> <p style="text-align: center;">Le Barreau de Montréal à (le nom du récipiendaire) (son titre de mérite) (l'année de l'attribution) hommage reconnaissant</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>82. Form</b> - The Medal is made of silver and presented in a presentation case. It consists of a disc 7.5 cm in diameter and approximately 5 mm thick. On the obverse side is engraved a montage of the two Montreal Courthouses and in the background the outline of Mount Royal crowned with its cross.</p> <p>Besides an identification number, the reverse side of the Medal carries the engraving:</p> <p style="text-align: center;">The Bar of Montreal to : (the name of the recipient) (his title of merit) (the year of its attribution) In grateful recognition</p>
<p><b>83. Registre</b> - Le Barreau de Montréal conserve au siège de la section un registre dans lequel sont inscrits les noms des récipiendaires, le numéro d'identification de la Médaille attribuée ainsi que la signature du récipiendaire et du bâtonnier.</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>83. Register</b> - The Bar of Montreal keeps a register with the office of the Section in which are inscribed the names of the recipients, the identification number of the Medal attributed as well as the signature of the recipient and of the Bâtonnier.</p>
<p><b>84. Attestation</b> - Le récipiendaire reçoit avec la Médaille une attestation signée par le bâtonnier en exercice lors de l'attribution.</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008 – 27/08/2008</p>	<p><b>84. Attestation</b> - The recipient receives with the Medal an attestation signed by the Bâtonnier in office at the time of the attribution.</p>
<p><b>85. Destitution</b> - Le Conseil, après consultation de la Conférence des anciens bâtonniers, déchoit le récipiendaire de la Médaille pour cause d'indignité.</p>	<p><b>85. Removal</b> - The Council, after consultation with the Conference of former Bâtonniers, may revoke the Medal from the recipient due to indignity.</p>
<p><b>86. Gestes après destitution</b> - Toute personne qui est déchue de son titre de récipiendaire de la Médaille doit la rendre sans délai au Conseil et son inscription au registre est rayée, avec mention de la date.</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>86. Acts After Removal</b> - Any person who has forfeited the title of recipient of the Medal must return it without delay to the Council and his inscription in the register is struck, with an indication of the date.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPITRE VIII DISPOSITIONS RELATIVES AU MÉRITE<sup>38</sup></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII PROVISIONS RELATING TO THE MERIT<sup>38</sup></b></p>
<p><b>87. Récipiendaires</b> - Le Conseil attribue le Mérite du Barreau de Montréal à des personnes qui se sont signalées par leur contribution exceptionnelle au Barreau de Montréal et à ses activités.</p>	<p><b>87. Recipients</b> - The Council confers the Merit of The Bar of Montreal to persons who are recognised for their exceptional contribution to the Bar of Montreal and to its activities.</p>
<p><b>88. À titre posthume</b> - Le Mérite peut être attribué à titre posthume.</p>	<p><b>88. Posthumously</b> - The Merit may be conferred posthumously.</p>
<p><b>89. Séance du Conseil</b> - Le bâtonnier porte à l'ordre du jour de la réunion du Conseil à tout le moins une fois par année, le sujet « Désignation du récipiendaire du Mérite du Barreau de Montréal ».</p> <hr/> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>89. Council's Meeting</b> - No less than once per year, the Bâtonnier places on the agenda for the meeting of Council, the subject «Designation of recipients of the Merit of the Bar of Montreal».</p>
<p><b>90. Moment de la remise</b> - Le Mérite est remis par le bâtonnier, à l'occasion d'un événement solennel.</p>	<p><b>90. Time of Presentation</b> - The Merit is presented by the Bâtonnier on the occasion of a solemn event.</p>
<p><b>91. Forme</b> - Le Mérite se présente dans un écrin. Il consiste en un insigne représentant le logo du Barreau de Montréal.</p> <hr/> <p>Mod. 07/11/2001</p>	<p><b>91. Form</b> - The Merit is presented in a presentation case. It consists of an insignia representing the logo of the Bar of Montreal.</p>

<p><b>92. Registre</b> - Le Barreau de Montréal conserve au siège de la section un registre dans lequel sont inscrits les noms des récipiendaires, la date de l'attribution du Mérite ainsi que la signature du récipiendaire et du bâtonnier.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>92. Register</b> - The Bar of Montreal keeps a register with the office of the Section in which are inscribed the names of the recipients, the date of attribution of the Merit as well as the signature of the recipient and of the Bâtonnier.</p>
<p><b>93. Attestation</b> - Le récipiendaire reçoit avec l'insigne une attestation signée par le bâtonnier en exercice lors de l'attribution.</p> <p>Mod. 19/03/2008 – 27/08/2008</p>	<p><b>93. Attestation</b> - The recipient receives with the insignia an attestation signed by the Bâtonnier in office at the time of the attribution.</p>
<p><b>94. Destitution</b> - Le Conseil déchoit le récipiendaire du Mérite pour cause d'indignité.</p>	<p><b>94. Removal</b> - The Council may revoke the Merit from the recipient due to indignity.</p>
<p><b>95. Gestes après destitution</b> - Toute personne qui est déchue de son titre de récipiendaire du Mérite doit rendre l'insigne et le brevet d'attestation sans délai au Conseil et son inscription au registre est rayée, avec mention de la date.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>95. Acts After Removal</b> - Any person who has forfeited the title of recipient of the Merit must return the insignia and the certificate of attestation without delay to the Council and his inscription in the register is struck, with an indication of the date.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPITRE IX DISPOSITIONS RELATIVES AU PRIX VISEZ DROIT<sup>39</sup></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX PROVISIONS RELATING TO THE PRIX VISEZ DROIT<sup>39</sup></b></p>
<p><b>96. Récipiendaires</b> – Le Conseil, sur recommandation du comité du Salon VISEZ DROIT, attribue le Prix VISEZ DROIT à des personnes, membres du Barreau ou non, qui ont aidé le Barreau de Montréal à remplir sa mission en participant à des activités visant à informer le public de ses droits et à démystifier le droit, sa pratique, ses procédures, de même que le travail des professionnels qui l'exercent.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>96. Recipients</b> - The Council, on the recommendation of the Salon VISEZ DROIT committee, awards the Prix VISEZ DROIT to individuals, members of the Bar or not, who have helped the Bar of Montreal to fulfill its mission by participating in activities to inform the public of its rights and to demystify the law, its practice and procedures, as well as the work of the professionals who practice it.</p>
<p><b>97. À titre posthume</b> – Le Prix peut être attribué à titre posthume.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>97. Posthumously</b> - The Prix may be conferred posthumously.</p>
<p><b>98. Séance du Conseil</b> – À tout le moins une fois par année, le sujet « Désignation de récipiendaires du Prix VISEZ DROIT » est porté à l'ordre du jour d'une réunion du Conseil.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>98. Council's Meeting</b> - No less than once per year, the subject «Designation of recipients of the Prix VISEZ DROIT» is placed on the agenda of a meeting of the Council.</p>
<p><b>99. Moment de la remise</b> – Le Prix VISEZ DROIT est remis des mains du bâtonnier ou de son représentant, à l'occasion du Salon VISEZ DROIT.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>99. Time of Presentation</b> - The Prix VISEZ DROIT is presented by the Bâtonnier or his representative on the occasion of the Salon VISEZ DROIT.</p>
<p><b>100. Forme</b> – Le Prix VISEZ DROIT se présente sous forme d'un trophée en cristal optique sur lequel sont gravés les logos du Salon VISEZ DROIT et du Barreau de Montréal.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>100. Form</b> - The Prix VISEZ DROIT is in the form of an optical crystal trophy engraved with logos of the Salon VISEZ DROIT and the Bar of Montreal.</p>
<p><b>101. Registre</b> – Le Barreau de Montréal conserve au siège de la section un registre dans lequel sont inscrits les noms des récipiendaires du Prix, ainsi que la signature du récipiendaire et du bâtonnier.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>101. Register</b> - The Bar of Montreal keeps a register with the office of the Section in which are inscribed the names of the recipients of the Prix, as well as the signature of the recipient and of the Bâtonnier.</p>
<p><b>102. Attestation</b> – Le récipiendaire reçoit avec le Prix une attestation signée par le bâtonnier en exercice lors de l'attribution.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>102. Attestation</b> - The recipient receives with the Prix an attestation signed by the Bâtonnier in office at the time of the attribution.</p>
<p><b>103. Destitution</b> – Le Conseil déchoit le récipiendaire du Prix pour cause d'indignité.</p> <p>Ajout 25/01/2016</p>	<p><b>103. Removal</b> - The Council revoke the Prix from the recipient due to indignity.</p>

CHAPITRE X DISPOSITIONS FINALES	CHAPTER X FINAL PROVISIONS
<p><b>104. Modification du règlement</b> - Le présent règlement peut être modifié par le Conseil aux conditions prévues par la <i>Loi sur le Barreau</i> ou par l'assemblée générale des membres, sauf pour les matières où la loi donne compétence au Conseil.</p> <p>La modification du règlement par l'assemblée générale des membres ne peut avoir lieu que s'il en est préalablement donné avis dans l'avis de convocation de l'assemblée annuelle ou extraordinaire au moins quinze (15) jours avant qu'elle ait lieu.</p> <p>Mod. 19/03/2008</p>	<p><b>104. Modification of the By-Law</b> - The present by-law may be modified by the Council on the conditions contained in <i>An Act respecting the Barreau du Québec</i> or by the general meeting of Members, save for matters where the law gives competence to the Council.</p> <p>The modification of the by-law by the general meeting of Members may only take place if a prior notice is given in the notice of convocation of the annual or special meeting at least fifteen (15) days before it takes place.</p>
<p><b>105. Entrée en vigueur</b> - Le présent règlement remplace tous les règlements antérieurs adoptés par le Conseil.</p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de son adoption.<sup>40</sup></p>	<p><b>105. Coming Into Force</b> - The present by-law replaces all previous by-laws adopted by the Council.</p> <p>The present by-law comes into force on the day of its adoption.<sup>40</sup></p>

<sup>1</sup> 5(2), 6 *Loi sur le Barreau*

<sup>2</sup> 5(4) *Loi sur le Barreau*

<sup>3</sup> 7(2) *Loi sur le Barreau*

<sup>4</sup> 9 *Loi sur le Barreau*

<sup>5</sup> 30 *Loi sur le Barreau*

<sup>6</sup> 29 *Loi sur le Barreau*

<sup>7</sup> 35(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>8</sup> 36 *Loi sur le Barreau*

<sup>9</sup> 35(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>10</sup> 27 *Loi sur le Barreau*

<sup>11</sup> 27(2) *Loi sur le Barreau*

<sup>12</sup> 32(4) *Loi sur le Barreau*

<sup>13</sup> 28 *Loi sur le Barreau*

<sup>14</sup> 31 *Loi sur le Barreau*

<sup>15</sup> 33 (1) *Loi sur le Barreau*

<sup>16</sup> 32(5) *Loi sur le Barreau*

<sup>17</sup> 32(2)(3) *Loi sur le Barreau*

<sup>18</sup> 32(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>19</sup> 32(2) *Loi sur le Barreau*

<sup>20</sup> 32(5) *Loi sur le Barreau*

<sup>21</sup> 38(2)b. *Loi sur le Barreau*

<sup>22</sup> 34(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>23</sup> 34(2) *Loi sur le Barreau*

<sup>24</sup> 35(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>25</sup> 34 (3) *Loi sur le Barreau*

<sup>26</sup> 33(3) *Loi sur le Barreau*

<sup>27</sup> 33 (1)(2) *Loi sur le Barreau*; cette disposition a fait l'objet d'une résolution adoptée par les membres de la section réunis en assemblée extraordinaire le 18 novembre 1968.

<sup>28</sup> 33(4) *Loi sur le Barreau*

<sup>29</sup> 33(5) *Loi sur le Barreau*

<sup>30</sup> 35(2) *Loi sur le Barreau*

<sup>31</sup> 35(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>32</sup> 36 *Loi sur le Barreau*

<sup>33</sup> 37(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>34</sup> 37(1) *Loi sur le Barreau*

<sup>35</sup> 38(2)d. *Loi sur le Barreau*

<sup>36</sup> 108 *Code des professions*

<sup>37</sup> Art. 68 (1) (7) *Loi sur le Barreau*, art. 85.1 *Code des professions*

<sup>38</sup> Ces dispositions ont été adoptées par résolution du Conseil lors de sa séance du 15 avril 1992.

<sup>39</sup> Ces dispositions ont été adoptées par résolution du Conseil lors de sa séance du 9 janvier 2013.

<sup>40</sup> 39 *Loi sur le Barreau* (Ce règlement général a été adopté par le Conseil du Barreau de Montréal à sa séance du 28 octobre 1998. Des modifications ont été apportées aux séances du 7 novembre 2001, du 19 mars 2008, du 27 août 2008, du 29 janvier 2014 et du 25 janvier 2016.)